


(A) U. Central de Venezuela



UNIVERSITE DE ROUEN

SERVICE DES AFFAIRES
JURIDIQUES ET STATUTAIRES

N° 124/SRI/02/07

**CONVENTION TYPE DE
COOPERATION INTERNATIONALE**

Entre les soussignés :
(parties A)

La Universidad de Antioquia, grupo de Ciencia y
Tecnología del Gas y Uso Racional de la Energía,
Facultad de Ingeniería, en Colombia
Calle 67, #53-108

Représentée par son Président
Alberto URIBE CORREA

habilités à signer

La Universidad Central de Venezuela, Facultad de
Ingeniería au Venezuela,
Los Chaguaramos
Caracas, Venezuela
Apartado postal 1050
Teléfono: 58212-6054050

Représentée par son Président
Antonio PARIS

habilités à signer

ET
(partie B) :

L'UNIVERSITE DE ROUEN
1 rue Thomas Becket - 76821 MONT- SAINT-
AIGNAN Cedex (France)
représentée par son Président Jean-Luc NAHEL,

habilités à signer

PREAMBULE

Considérant :

Les accords de coopération entre la République de
Colombie, la République du Venezuela et la
République Française.

Les dispositions législatives et réglementaires qui
régissent l'enseignement supérieur des trois Etats,

Les parties contractantes, convaincues de la nécessité
de promouvoir et de renforcer la coopération, la
communication réciproque d'informations,
l'amélioration de programmes de recherche et
d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de
chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses
d'établir et de promouvoir des relations régulières dans
les domaines relevant de leurs compétences,
notamment scientifiques et culturels dans un cadre
institutionnalisé.

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL**

Entre Los infrascritos :
(parte contratante A)

La Universidad de Antioquia, grupo de Ciencia y
Tecnología del Gas y Uso Racional de la Energía,
Facultad de Ingeniería, en Colombia
Calle 67, #53-108

Représentada por su Rector
Alberto URIBE CORREA

autorizado a firmar

La Universidad Central de Venezuela, Facultad de
Ingeniería, en Venezuela
Los Chaguaramos
Caracas, Venezuela
Apartado postal 1050
Teléfono: 58212-6054050

Representada por su Rector
Antonio PARIS

autorizado a firmar

Y
(parte contratante B) :

LA UNIVERSIDAD DE ROUEN
1 rue Thomas Becket - 76821 MONTSAINT-AIGNAN
Cedex (France)
representada por su presidente Jean-Luc NAHEL,

autorizado a firmar

PREÁMBULO

Considerando:

Los acuerdos de cooperación
Entre la Republica de Colombia, la Republica Bolivariana
de Venezuela y la Republica Francesa.

Las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen
la enseñanza superior de los tres Estados,

Las partes contratantes, convencidas de la necesidad de
promover y reforzar la cooperación, la comunicación
recíproca de las informaciones, el mejoramiento de
programas de investigación y de educación, así como el
intercambio de profesores, investigadores, de estudiantes,
deseosos de establecer y promover relaciones regulares en
los dominios relativos a sus competencias,
particularmente científicos y culturales en un cuadro
institucionalizado.

Article 1 - OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des trois organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux organismes en particulier.

Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET REALISATION

Cette convention est un accord de principe qui règle les relations entre les parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les trois Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire.

La collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Participation à des projets de recherche communs ;
- Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ;
- Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ;
- Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- Echange d'étudiants et de personnels.

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

Publications et matériels pédagogiques

Les échanges de publications et de leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existantes dans chacun des trois pays concernés.

Article 3 - DISPOSITIONS FINANCIERES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

La prise en charge des personnes concernées par cet accord, s'effectue sur la base du principe de la contribution commune, sous réserve du concours d'organismes compétents.

En l'absence de dispositions spécifiques contraires, les frais de voyage sont à la charge de l'organisme de départ et les frais de séjour à la charge de l'organisme d'accueil.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Artículo 1 - OBJETO

La meta de la cooperación es el mejoramiento del nivel científico y de formación de los tres organismos, así como la promoción e intensificación de lazos de amistad y de comprensión mutua entre los pueblos en general y los dos organismos en particular.

Artículo 2 - CONDICIONES DE EJECUCIÓN Y DE REALIZACIÓN

Esta convención es un acuerdo inicial que regula las relaciones entre las partes de manera general. Las modalidades particulares de ejecución serán definidas ulteriormente en uno o varios convenios específicos.

El presente acuerdo de cooperación entre los tres establecimientos concierne la investigación, la enseñanza, la organización y la gestión universitaria.

La colaboración tomará las formas siguientes:

- Participación en proyectos de investigación comunes,
- Participación común en proyectos internacionales de cooperación institucional,
- Organización de encuentros de estudios, seminarios y cursos en el dominio relativo al acuerdo,
- Intercambio de informaciones, de documentación y de publicaciones científicas,
- Intercambio de estudiantes y de personal.

Cada uno de los convenios particular no podrá entrar en vigencia más que por la validación de las dos partes que firman el presente convenio.

Publicaciones y material pedagógico

Los intercambios de publicaciones y su difusión, los intercambios de documentos pedagógicos y materiales audiovisuales e informáticos diversos, y su utilización se harán con el respeto de la reglamentación vigente, particularmente aquella relativa a los derechos de autor y de propiedad intelectual existente en cada uno de los tres países involucrados.

Article 3 - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Los establecimientos solicitarán en el marco de los acuerdos internacionales los medios necesarios. Los establecimientos preverán, en caso de fracaso, en su presupuesto los medios necesarios para la puesta en ejecución del presente acuerdo.

El contrato de personas por este acuerdo se efectúa sobre la base del principio de la contribución común, bajo reserva del concurso de organismos competentes.

En la ausencia de disposiciones específicas contrarias, los gastos de viaje corren a cargo del organismo de partida y los gastos de hospedaje a cargo del organismo de recepción.

Un balance se hará al final de cada año universitario y será sometido a los dos organismos involucrados.

Article 4 – RESPONSABILITE

Les règles administratives de sécurité et notamment le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Chaque partie signataire prend l'engagement de faire assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

Article 5 – DUREE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION

La présente convention est établie pour une durée d'un an à compter du jour de la signature des deux parties. Elle sera reconduite automatiquement d'année en année, sauf dénonciation par écrit trois mois au plus tard avant sa date anniversaire.

La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et ce, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des Tribunaux respectifs de chacun des Etats et ce, après épuisement des voies amiables.

Artículo 4 – RESPONSABILIDAD

Las reglas administrativas de seguridad y particularmente el reglamento interior del organismo de recepción se aplican a los intercambios de estudiantes y de personal. Cada parte signataria asume el compromiso de hacer garantizar la responsabilidad civil de sus propios estudiantes y su personal durante la duración de su estancia en el organismo de recepción.

Artículo 5 – DURACIÓN - CONDICIONES PARA CONTINUAR Y RESCINDIR EL CONTRATO

Se establece el presente convenio por una duración de un año a partir del día de la firma de las dos partes. Se prorrogará automáticamente cada año. Esta será reestablecida de año en año, salvo denuncia por escrito tres meses antes, al menos, de su fecha de expiración.

La rescisión no puede perjudicar las acciones ya emprendidas y hasta el término de ellas.

Todas las dificultades ligadas a la aplicación del presente acuerdo serán examinadas con motivo de las reuniones entre las partes firmantes.

Artículo 6 – REGLAMENTO DE LITIGIOS

En caso de litigio sobre la aplicación o interpretación del siguiente convenio, los firmantes convienen en apelar a los tribunales respectivos de cada uno de los Países y eso después de haber buscado vías amistosas.

Signature (partie A)/firma de la parte contratante A

Signature (partie B)/firma de la parte contratante B

Fait à _____ le _____

Le Président de l'Universidad de Antioquia Colombie
Alberto URIBE CORREA

Alberto Uribe Correa
Fait à _____ le _____

Le Président de l'Universidad Central de Venezuela
Antonio PARIS



Fait à MONT-ST-AIGNAN le 27^e Jul

El presidente de la Universidad de Rouen France
Jean-Luc NAHEL



Etablie en 4 Exemplaires/Establecido en 4 copias

Note : si la convention comporte plusieurs pages, celles-ci devront être paraphées.
Nota: si esa convención tiene varias páginas, inicien por favor cada una de esas.



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
CONSEJO UNIVERSITARIO
Ciudad Universitaria de Caracas

EVELYN #04674
U.C.V.
RECTORADO
Nov 1 11 23 AM '07

C.U. 2007-1572

Caracas, 19 de octubre de 2007

Ciudadano
Prof. **ANTONIO PARIS**
Rector de la UCV
Su Despacho.-

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en la oportunidad de informarle que el Consejo Universitario en la Sesión del día 17-10-2007, **aprobó el Convenio de Cooperación Internacional** a suscribirse entre la **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**, a través de la Facultad de Ingeniería, la **UNIVERSIDAD DE ANTIOQUÍA, COLOMBIA** y la **UNIVERSIDAD DE ROUEN FRANCE JEAN-LUC NAHE**, con el objeto de promover y reforzar la cooperación, la comunicación recíproca de las informaciones, el mejoramiento de programas de investigación y de educación, así como el intercambio de Profesores, Investigadores y estudiantes.

El presente Convenio tendrá una duración de un (1) año, a partir de la fecha de su firma.

Asimismo, este Cuerpo **acordó** autorizarlo para la firma del mencionado Convenio.

Atentamente,



Cecilia García-Arocha
CECILIA GARCÍA-ARROCHA
Secretaria de la UCV

CG
CGAVR/ndeg
Anexo: Tres (originales del Convenio) en Francés y Español